Porównanie tłumaczeń Psalmów 72:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech jego imię trwa wiecznie! Dopóki (świeci) słońce, niech ma następców jego imię! Niech ludzie błogosławią się nim wzajemnie!\* Wszystkie narody niech mu życzą szczęścia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jego imię? Oby trwało wiecznie! Dopóki świeci słońce, niech noszą je następcy; Niech ludzie błogosławią nim sobie wzajemnie, A wszystkie narody niech mu życzą szczęścia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego imię *trwać* będzie na wieki; póki słońce trwa, trwać będzie jego imię; *ludzie* będą błogosławieni w nim, a wszystkie narody nazwą go błogosławionym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Imię jego będzie na wieki; pokąd słońce trwa, dziedziczyć będzie imię jego, a błogosławiąc sobie w nim wszystkie narody wielbić go będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będzie imię jego na wieki błogosławione, przed słońcem trwa imię jego. I będą w nim błogosławione wszytkie pokolenia ziemskie, wszyscy narodowie wielbić go będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Imię jego trwa na wieki; jak długo świeci słońce, niech wzrasta jego imię! Niech się wzajemnie nim błogosławią! Niech wszystkie narody ziemi życzą mu szczęścia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech imię jego trwa wiecznie, Niech imię jego kwitnie, póki świeci słońce! Niech ludzie błogosławią się nim wzajemnie! Niech sławią go wszystkie narody! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech trwa na wieki jego imię, niech wzrasta jego imię dopóki świeci słońce, niech będą błogosławione w nim wszystkie narody i niech go wysławiają! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech jego imię trwa na wieki, dłużej niż słońce niech trwa jego imię. Jego błogosławieństwa niech życzą sobie wszystkie ludy ziemi i wszystkie narody niech go zwą szczęśliwym”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech imię jego trwa na wieki, niech wzrasta, póki słońce świecić będzie. Niech w nim błogosławione będą wszystkie pokolenia ziemi i niech go sławią wszystkie narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж доки не ввійду до святині Бога і пізнаю їх кінець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego Imię przetrwa na wieki; jego Imię wzrośnie w obliczu słońca; będą się nim chwalić wszystkie ludy i będą je nazywać szczęśliwym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Imię jego niech trwa po czas niezmierzony; niech przed obliczem słońca jego imię wzrasta, dzięki niemu też niech sobie błogosławią. Niechaj wszystkie narody zwą go szczęśliwym. |

1. 1) <x>10 12:2</x>; <x>10 22:18</x> [↑](#footnote-ref-2)